

BELA



Bilingual Early Language Assessment

---

## Home Language and Literacy Interview Portuguese Version

Lisa M. López, Ph. D.  
Blanca Quiroz, Ed.D  
Patton O. Tabors, Ed. D.  
Harvard Graduate School of Education

Translated by  
Beatriz Cariello, M.A.

**DURANTE A ENTREVISTA COLOQUE O NOME DA CRIANÇA ONDE ESTÁ ESCRITO (criança) ABAIXO.**

**1. Por favor, você poderia me dizer seu primeiro e último nome?**

Último Nome: \_\_\_\_\_

Primeiro Nome: \_\_\_\_\_

**2. Qual o seu grau de parentesco com (criança)?**

- Mãe                       Madrasta  
 Pai                         Tio  
 Avó                         Avô  
 Tia                         Padrasto  
 Outro – por favor especifique: \_\_\_\_\_

**3. Qual a data de nascimento de (criança)?** \_\_\_\_ mês \_\_\_\_ dia \_\_\_\_ ano

**4. Como você classificaria a etnia de (criança)?** *Liste as opções se necessário*

- Branco (não de origem hispânica)  
 Negro (não de origem hispânica)  
 Hispânico  
 Índio Americano ou Nativo do Alasca  
 Asiático ou das Ilhas do Pacífico  
 Outro \_\_\_\_\_

**5. Em que país (criança) nasceu?** \_\_\_\_\_

*Pergunte apenas se a criança nasceu fora dos Estados Unidos ou em Porto Rico.*

**6. Que idade tinha (criança) quando ele (a) veio para os Estados Unidos?** \_\_\_\_ anos \_\_\_\_ meses

**7. Por favor liste todas as pessoas que moram em sua casa.**

<b>Nome</b>	<b>Grau de parentesco com (Criança)</b>	<b>Idade (Se acima de 18 anos use "Adulto")</b>	<b>Língua(s) falada(s)</b>

As questões seguintes se referem à mãe (mulher chefe de família). Se não houver mãe, anote aqui e continue com a questão #10.  
 Para (língua nativa) coloque a língua nativa da família.

**8. Como a mãe lê em (língua nativa)?**

- Não lê    Não lê muito bem    Lê bem    Lê muito bem

**9. Como a mãe lê em inglês?**

- Não lê    Não lê muito bem    Lê bem    Lê muito bem

As questões seguintes se referem ao pai ou ao homem chefe da família. Se não houver pai, anote aqui e continue com a questão # 14.

**10. Como o pai lê em (língua nativa)?**

- Não lê    Não lê muito bem    Lê bem    Lê muito bem

**11. Como o pai lê em inglês?**

- Não lê    Não lê muito bem    Lê bem    Lê muito bem

**12. Que língua a MÃE usa quando ela fala com (criança)?**

- Somente a língua nativa
- Na maioria das vezes a língua nativa
- Inglês e língua nativa na mesma proporção
- Inglês na maioria das vezes
- Somente inglês
- Não se aplica

**13. Que língua o PAI usa quando ele fala com (criança)?**

- Somente a língua nativa
- Na maioria das vezes a língua nativa
- Inglês e língua nativa na mesma proporção
- Inglês na maioria das vezes
- Somente inglês
- Não se aplica

**14. Que língua outros adultos (nem a mãe nem o pai, ,mas incluir quem toma conta) usam quando falam com (criança) dentro e fora de casa?**

- Somente a língua nativa
- Na maioria das vezes a língua nativa
- Inglês e língua nativa na mesma proporção
- Inglês na maioria das vezes
- Somente inglês
- Não se aplica

**15. Que língua as crianças da casa usam quando falam com (criança)?**

- Somente a língua nativa
- Na maioria das vezes a língua nativa
- Inglês e língua nativa na mesma proporção
- Inglês na maioria das vezes
- Somente inglês
- Não se aplica

**16. Que língua (criança) usa quando ele(a) fala com a MÃE em casa?**

- Somente a língua nativa
- Na maioria das vezes a língua nativa
- Inglês e língua nativa na mesma proporção
- Inglês na maioria das vezes
- Somente inglês
- Não se aplica

**17. Que língua (criança) usa quando ele (a) fala com o PAI em casa?**

- Somente a língua nativa
- Na maioria das vezes a língua nativa
- Inglês e língua nativa na mesma proporção
- Inglês na maioria das vezes
- Somente inglês
- Não se aplica

**18. Que língua (criança) usa quando fala com outros adultos (nem a mãe nem o pai, mas incluir quem toma conta) dentro e fora de casa?**

- Somente a língua nativa
- Na maioria das vezes a língua nativa
- Inglês e língua nativa na mesma proporção
- Inglês na maioria das vezes
- Somente inglês
- Não se aplica

**19. Que língua (criança) usa quando ele (a) fala com outras crianças em casa?**

- Somente a língua nativa
- Na maioria das vezes a língua nativa
- Inglês e língua nativa na mesma proporção
- Inglês na maioria das vezes
- Somente inglês
- Não se aplica

**20. Que língua (criança) usa quando fala com os amigos fora de casa?**

- Somente a língua nativa
- Na maioria das vezes a língua nativa
- Inglês e língua nativa na mesma proporção
- Inglês na maioria das vezes
- Somente inglês
- Não se aplica

**21. Aproximadamente quantos livros infantis em (língua nativa) há em sua casa?**

- MENOS DE 10
- ENTRE 10 E 25
- MAIS DE 25
- N/A

**22. Aproximadamente quantos livros infantis em inglês há em sua casa?**

- MENOS DE 10
- ENTRE 10 E 25
- MAIS DE 25
- N/A

**23. Com que frequência a mãe lê livros em (língua nativa) com ou para a criança?**

- QUASE TODOS OS DIAS
- 1-2 DIAS POR SEMANA
- 2-3 VEZES POR MÊS
- UMA VEZ POR MÊS
- QUASE NUNCA
- N/A

**24. Com que frequência a mãe lê livros em inglês com ou para a criança?**

- QUASE TODOS OS DIAS
- 1-2 DIAS POR SEMANA
- 2-3 VEZES POR MÊS
- UMA VEZ POR MÊS
- QUASE NUNCA
- N/A

**25. Com que frequência outros membros da família lêem livros em (língua nativa) com ou para a criança?**

- QUASE TODOS OS DIAS
- 1-2 DIAS POR SEMANA
- 2-3 VEZES POR MÊS
- UMA VEZ POR MÊS
- QUASE NUNCA
- N/A

**26. Com que frequência outros membros da família lêem livros em inglês com ou para a criança?**

- QUASE TODOS OS DIAS
- 1-2 DIAS POR SEMANA
- 2-3 VEZES POR MÊS
- UMA VEZ POR MÊS
- QUASE NUNCA
- N/A

**27. Aproximadamente a quantas horas de televisão sua criança assiste normalmente?**

Televisão em inglês \_\_\_\_\_ horas por dia

Televisão em (língua nativa) \_\_\_\_\_ horas por dia

**28. Quão fácil você acha que é para as crianças aprenderem duas línguas?**

Muito fácil     Fácil     Moderadamente difícil     Difícil     Muito difícil

**29. Você se preocupa que sua criança irá perder ou esquecer como se fala (língua nativa)?**

Não

Sim

Se a resposta foi *sim*, você pode fazer algo para que isso não aconteça?

Se a resposta foi *não*, por que não?

**30. Você se preocupa que sua criança terá problemas para aprender a falar bem o inglês?**

Não

Sim

Se a resposta foi *sim*, você pode fazer algo para que isso não aconteça?

Se a resposta foi *não*, por que não?

As últimas perguntas são sobre seu país de origem.

**31. Em que país ou território dos Estados Unidos (por exemplo Porto Rico) a MÃE nasceu?**

*Pergunte apenas se a mãe nasceu fora dos Estados Unidos ou em Porto Rico.*

**32. Que idade tinha a mãe quando ela veio para os Estados Unidos?**

\_\_\_\_\_

**33. Há quantos anos a mãe vive nos Estados Unidos?**

\_\_\_\_\_

**34. Quantos anos de educação formal a MÃE completou? \_\_\_\_\_**

**35. Em que país ou território dos Estados Unidos o PAI nasceu?**

*Pergunte apenas se o pai nasceu fora dos Estados Unidos ou em Porto Rico.*

**36. Que idade tinha o pai quando ele veio para os Estados Unidos?**

\_\_\_\_\_

**37. Há quantos anos o pai vive nos Estados Unidos? \_\_\_\_\_**

**38. Quantos anos de educação formal o PAI completou? \_\_\_\_\_**